

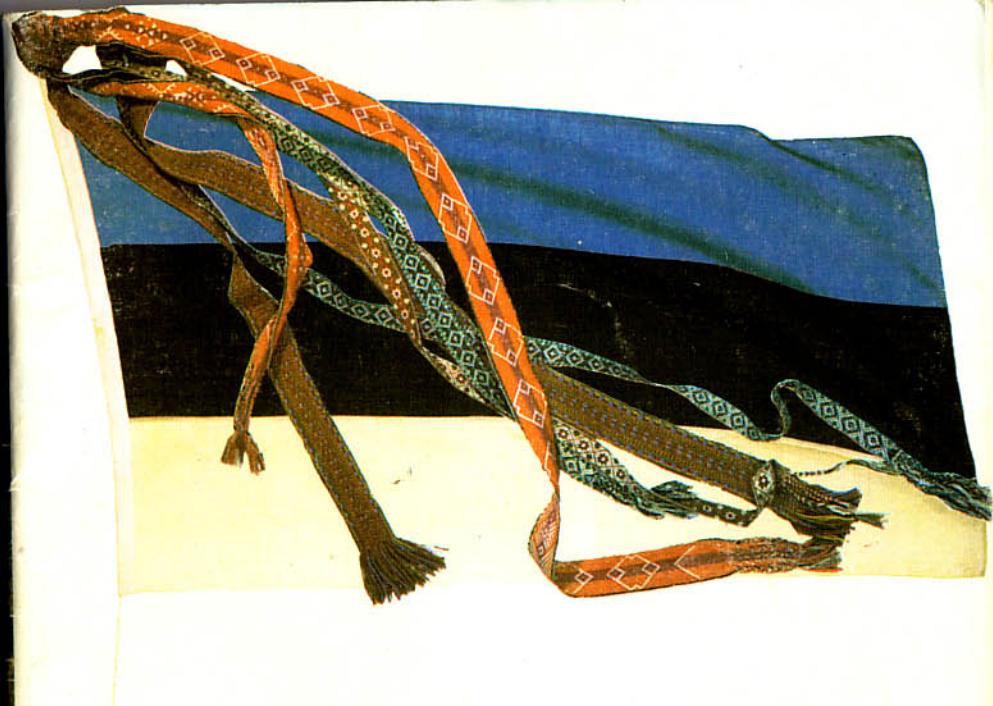


TALLINN 4.—9.07.1989

BALTICA '89



Hind 1.—



TALLINN 4.—9.07.1989

BALTICA '89



RAHVUSVAHELINE FOLKLOORIFESTIVAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОЛКЛОРНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ
INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL



T A L L I N N 4. - 9. 0 7. 1 9 8 9



BALTICA '89



**RAHVUSVAHELINE FOLKLOORIFESTIVAL
МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОЛКЛОРНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ
INTERNATIONAL FOLKLORE FESTIVAL**



Lau-la, lau-la, suu - ke-ne, lii-gu, lin-nu-kee-le-ke-ne,
möl-gu, mar-ja-mee-le-ke-ne, i-lut-se, sü-dä-me-ke-ne!
Kill sa siis saad vaid ol-la, kui saad al-la mus-ta mul-la,
val-ge lau-da-de va-he-le, ke-na kirstu kes-ke-el-le...

Tõstamaa rahvalaulik Liisu Orik, 93.a.(1965.a.)



TERE TULEMAST!

Meil on au, rõõm ja hool olla rahvusvahelise folkloorifestivali „Baltica 89“ korraldajateks. Au, et tuntakse huvi ja hinnatakse meie väikese rahva kultuuri, et tullakse Eestisse. Rõõm, et meil on võimalus olla võõrustajateks, võimalus osa saada nii Läänenmere-äärsete kui ka kaugemate rahvaste folkloorist. Meil on hool, et kõik laabuks hästi, et meie materiaalsed ja olmedefitsiidid ei rikuks ei külaliste ega ka meie endi tuju. Me loodame, et festivali osalised näevad ja mõistavad, et Eestimaal elab rahvas, kes soovib olla oma kodu hoolitsev peremees, et eesti kultuuril on vääriskas minevik, olevik ja tulevik.

Festivaliga „Baltica 89“ Tallinnas kaasnevad head mälestused ja kogemused festivalilt „Baltica 87“ Vilniuses ja „Baltica 88“ Riias. Eelmisest suvest lahutab meid ainult aasta, kuid milline aasta! Käes on rahvusliku sirgumise ja eneseteostuse oodatud aeg. Meie laulud, tantsud ja rahvaviisid on parimaks kinnituseks sellest, et me oleme, elame ja loome, et meie rahvuskultuuride mitmekesisus on kogu inimkonna rikkuseks.

Saagu festivalist „Baltica 89“ tore ühine pidu, mis toob siirast rõõmu nii tegijaile kui nägijaile!

JAAK KAARMA

„Baltica 89“ korralduskomitee esimees

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ!

Быть организаторами международного фольклорного фестиваля «Балтика 89» для нас является одновременно большой честью, радостью и ответственностью. Честью, поскольку проявляется интерес к культуре нашего маленького народа, потому что со всех концов планеты съезжаются в Эстонию многочисленные гости. Радостью, потому что мы можем быть радушными хозяевами, а также сами приобщиться к фольклору прибалтийско-финских и более отдаленных народов. Ответственностью, потому что мы очень хотим, чтобы все прошло хорошо, чтобы наши материальные и бытовые дефициты не испортили бы настроение наших гостей, да и нас самих. Мы надеемся, что участники фестиваля увидят и поймут, что народ, живущий в Эстонии, хочет быть в своем доме заботливым хозяином, что у эстонской культуры имеется достойное прошлое, настоящее и будущее.

От фестиваля «Балтика 89» тянется нить добрых воспоминаний и ценного опыта к фестивалям «Балтика 87» в Вильнюсе и «Балтика 88» в Риге. От предыдущего лета нас разделяет только год, но зато какой год! Пришло долгожданное время национального распрямления и самопретворения. Наши песни, танцы и народные мелодии являются лучшим доказательством того, что мы существуем, живем и творим, что многообразие наших национальных культур — это богатство всего человечества.

Пусть фестиваль «Балтика 89» превратится в чудесный совместный праздник, несущий всем его создателям, исполнителям и зрителям искреннюю радость!

ЯАК КААРМА
Председатель оргкомитета «Балтики 89»

WELCOME!

We have the honour, pleasure and concern of being the organizers of the International Folklore Festival "Baltica 89". It's an honour, that interest and appreciation is shown towards the culture of our small nation, and that You are visiting Estonia. It's a pleasure to be Your hosts, to enjoy the folk music of the peoples living by the Baltic Sea and in far-off lands. It's our concern, that everything goes on well, and that the shortcomings in our material and living conditions do not spoil it for our guests or ourselves. We hope that the participants of the festival will realize that the Estonians want to take good care of their homeland, and the Estonian culture has respectable past, present and future.

"Baltica 89" in Tallinn is accompanied by good memories and experiences from "Baltica 87" in Vilnius and "Baltica 88" in Riga. Only one year separates us from last summer, but what a year! The long-expected time for national awakening and self-realization has come. Our songs, dances and folk melodies are the best confirmation of us being, living and creating, in order to enrich the whole mankind.

Let "Baltica 89" prove to be a marvellous festival which brings joy both to the participants and to the audience!

JAAK KAARMA
Chairman of the Festival Committee



Mul on heameel Tallinna linnavalitsuse, linlaste ja enda nimel tervitada rahvusvahelist folkloorifestivali „Baltica 89“!

Esmakordselt mainiti meie kodulinna ajalooürikutes 1154. aastal. Soodsa asukoha tõttu kujunes Tallinn tähtsaks kaubanduskeskuseks, mis XIII sajandi lõpust on kuulunud Hansa Liitu. Sajandeid on meie linn ühendanud erinevaid rahvaid ning Tallinna kaudu on eestlased suheldnud nii Euroopaga kui ka muu maailmaga. Rahvastevaheline suhtlemine on ka „Baltica 89“, meie esimese rahvusvahelise folkloorifestivali üks eesmärke. Laulu-, tantsu- ja muusikakeel ei vaja üksteisemõistmiseks palju sõnu. Soovin kõigile festivalist osavõtjaile jaksu laulda, mängida ja tantida tallinlastele ja koos tallinlastega.

Tere tulemast Tallinna, rahvakunstisõbrad!

Soovin teile edu ja kõike head!

HARRI LUMI
Tallinna linnapea

Для меня является приятной обязанностью приветствовать от имени городского правления и жителей Таллинна международный фольклорный фестиваль «Балтика 89»!

Впервые наш родной город был упомянут в исторических документах 1154 года. Благодаря своему благоприятному географическому положению Таллинн стал важным торговым центром, входящим с конца 13-го века в Ганзейский союз. На протяжении веков наш город объединял различные народы, и при посредстве Таллинна эстонцы общались как с Европой, так и с остальным миром. Международное общение является также одной из целей «Балтики 89», нашего первого международного фольклорного фестиваля. Язык песни, танца и музыки не требует для понимания много слов. Пусть участники фестиваля не устают петь, играть и танцевать для таллиннцев, а также вместе с таллиннцами!

Добро пожаловать в Таллинн, друзья народного искусства!

Желаю всем вам успеха и всего самого доброго!

ХАРРИ ЛУМИ
Мэр города Таллинна

It's my pleasure to welcome the International Folklore Festival "Baltica 89" in the name of the city government and the citizens of Tallinn!

Our hometown was first mentioned in history records in 1154. Due to its convenient geographic position Tallinn became an important commercial centre and in the 13th century joined the Hanseatic League. For centuries this city has connected various nations, and through Tallinn the Estonians have been in contact with Europe and the whole world. One of the aims of "Baltica 89" is likewise communication between peoples. The language of song, dance and music is understandable to all of us. Wish You all might for singing, playing and dancing with and for the citizens of Tallinn.

Welcome to Tallinn!

May You succeed and all the best to You!

HARRI LUMI
Mayor of Tallinn



FESTIVALI „BALTICA“ KONTSEPTSOONIST

Folkloorifestival „Baltica“, mida Rahvusvaheline Folkloorifestivalide Organisatsioonide Nõukogu (CIOFF) korraldab Balti liiduvabariikides alates 1987. a., on jõudnud järjega Eestisse.

Me ei korralda suurejoonelisi lavastusi, pompoosseid vaate-mänge, mis ei vasta folkloori olemusele, vähemalt mitte meie regioonis. Me ei taotle kommerslikke eesmärke ega taha korraldada ka tavapärist nõukogulikku etno-show'd — rahvaste sõpruse paraadi. „Baltica 89“ seab oma eesmärgiks olla folkloorifestival selle sõna tõelises tähinduses. Ta tahab olla inimkeskne, enam sise-misele folklooritunnetusele ja kultuuritraditsioonide järjepide-vusele kui välisele ja vaatemängulisusele orienteeritud.

Folklooriliikumine Eestis on viimastel aastakümnetel kogu maailmas hoogustunud folklooriliikumise üheks aavaluseks. See on seotud ühelt poolt rahvusliku identiteedi, kodutunde, rahva ajaloo- ja kultuurimälu hoidmise ja kindlustamise ideaalidega, teiselt poolt rahvusliku ja kultuurilise pluralismi ideedega. Need põhimõtted on tunnustatud paljudes maailma maades. Eluliselt tähtsad on nad väikestele põlisrahvastele suurtes riikides, kelle hulka kuuluvad ka festivali „Baltica“ korraldajad — eestlased, lätlased, leedulased. Meie eesmärgiks on hoida, elustada ja arendada rahvuslike ja paikkondlikke kultuuritraditsioone, mis globaalse massikultuuri standardiseerivais vooludes on kadumas või juba kadunud. Me propageerime rahvalaule, tantse, pillimuusikat, samuti rahva-rõivaid nende autentsetes vormides, sellisena, nagu nad elasid minevikus traditsioonilises kultuurikontekstis või elavad praegugi

seal, kus pärimuse järjepidevus ei ole veel katkenud. Eestis on vaid kaks sellist piirkonda. Need on väike Kihnu saar Eestimaan lääne-ranniku ääres, kus peetakse veel pulmigi vanade tavade kohaselt, iidsete pulmalaulude saatel, ja kõige kagupoolsem Eestimaan nurk — Setumaa, kus vanemad naised valdavad traditsioonilist laulukeelt veel sel määral, et on võimalised tavapärases vormis uusi laulegi improviseerima. Muudes paikades võib tänapäeval leida vaid üksikuid folklooritundjaid vanema põlvkonna esindajate hulgast, aktiivsest kasutusest autentses situatsioonis on folkloor oma põhiosas ammugi taandunud. See kehtib eriti rahvalaulude ja mitmete jutuliikide kohta, kuna mõned folklooriliigid (anekdoodid, vanasõnad), aga samuti rahvalik pillimängutraditsioon on paremini säilinud. Laiemalt elab folkloor, sealhulgas rahamuusika tänapäeval sekundaarsetes vormides. Folkloori ülekavamine folklorismiks on paramatatu. Siin on erinevaid teid ja suundi. Ka Eestis viljeldakse folklorismi erinevaid vorme. „Baltica 89“, nagu öeldud, tugineb folkloori algsetele vormidele, olgu siis vahendajaks elavad rahvalaulikud, -pillimehed ja -tantsude tundjad või arhiviallikad. Välditakse seadeid, stiliseeringuid ja folkloori-elementidel põhinevat uusloomingut, mille tarvis on omad üritused. Möistagi ei saa festival säilitada autentset esitussituatsiooni ja konteksti, kuid püüdeks on alles hoida (või ka rekonstrueerida) vähemalt laulude ja pililiugude ehtne kõla ning tantsude võltsimatu esituslaad, nii palju kui see tänapäeval veel võimalik. Mitte lavalist treenitust, vaid sisemist vabadust ja loomulikkust oleme taotlenud ennekõike. Kui tänapäeva tsivilisatsioonis seatakse esikohale tegevuse ja loomingu lõppitulemus, siis traditsioonilistes kultuurides värtustatakse enam tegevust ennast. Oluline on laulmine ja musitseerimine, mäng ja liikumine ise. See sünnitab elurõõmu, virgutab ja kosutab vaimu, loob ühistunde. Seda folkloori olemuslikku külge on püütud arvestada ka festivalipäevade sisustamisel.

Iga rahvas, olgu suur või väike, annab maailmale oma kordumatu kultuurikogemuse. Eesti kultuuri eriline koht tuleneb eestlaste päritolust, ajaloost ja geograafilisest asendist. Ta seob omavahel ajas ja ruumis kaugeid kultuure, ühendab erinevaid kultuuriareaale, keeli, etnosti. Ida ja lääss, soomeugrilased ja indo-eurooplased, muinasaed sed ja uuemed kultuurikhistused puutuvad

siin kokku ja kombineeruvad ainulaadselt, moodustades eesti kultuuri unikaalse fenomeni. (Idast rääkides me ei mõtle loomulikult mitte orienti, vaid eeskõige Ida-Euroopat, samuti Põhja-Aasiat, kuhu ulatuvad soome-ugri rahvaste juured ja sidemed.)

Lähtunud ühisest algkodust, mis uurijate arvates paiknes kuskil Uurali jalamil, on soome-ugri hõimud esiajaloolisel ajal asustanud laialdasi maa-alasid Uralitest Läänemere rannikuni, kuhu meie esivanemad töid läänemeresoome aluskeele umbes viis tuhat aastat tagasi. Hiljem on see hargnenud eesti, soome, karjala, vadja, isuri, vepsa, liivi ja saami keeleks. Osa soome-ugri hõime on liikunud kaugemale põhja (komid), osa kirdesse Siberi aladele (handid, mansid). Ungarlased eraldusid teistest, siirdudes lõunasse ja seal läände, mordvalased, marid, udmurdid jäid Volga äärde ning Volga ja Uralite vahelisele alale. Nii on üksikud soomeugrilased aja jooksul sattunud erinevate rahvaste ja kultuuride mõjusfäärri, kusjuures nende omavahelised sidemed on nõrgenened ja osalt katkenudki. Läänemeresoome rahvastel tekkisid tihedad suhted skandinaavia ja balti rahvastega, samuti m. a. a. I aastatuhande teisel poolel läänemeresoomlaste naabrusse jöudnud krivitšite jt. slaavi hõimudega. Eestlased (nagu lätlasedki) sattusid hiljem saksa kultuuri mõjupiirkonda. Maride, mordvalaste, udmurtide jt. kultuuris on märgatavad türki-tatari mõjud, põhjapoolsemad soomeugrilased on seotud teiste Põhja-Euraasia rahvastega, kellel oma-korda on mõndagi ühist Põhja-Ameerika põlisrahvaste kultuuri-dega. Alates m. a. a. käesolevast aastatuhandest said paljudele soomeugrilastele määравaks kokkupuuted venelastega, kes aja jooksul asustasid suuri alasid läänemeresoomlaste ja idapoolsemate soome-ugri rühmade vahel ja nende asustusaladel.

Osa soome-ugri rahvaid on tänaseks assimileerunud ja me teame nende olemasolust vaid vanade ajalooallikate põhjal (muromid, merjalased jt.), teised on häübunud või hääbumas meie silme all (vadjalased, isurid, livlased, mansid jt.). Kolmandad on olemas ja tahavad rahvana püsima jäeda. Nende hulka kuuluvad ka eestlased. Me tahame olla avatud ühiskond. Meile on ühviisi tähtsad nii meie oma püsiväärtused — keel, kultuuritraditsioonid — kui ka teiste rahvaste kultuurikogemused. Tunneme end kuuluvat Põhja-Euroopa areaali rahvaste hulka, kellega oleme aastasadade jooksul kultuuriliselt integreerunud, samal ajal unustamata, et oleme

soomeugrilased, vähemalt senikaua, kui köneleme eesti keelt. Siit tulenebki meie missioon sõlmida kokku ajalookeeristes katkenud lõngad üksikute soome-ugri rahvaste vahel, ühtlasi vahendada kõigi soomeugrilaste avaramaid kultuurikontakte teiste rahvastega, vahetades vastastikku kasulikke impulsse oma kultuuri säilitamiseks ja arendamiseks.

Kõikidel rahvastel ja kultuuridel on võrdne eluõigus meie ühisel planeedil. Sama päike, samad tähed säravad meile kõigile, kus meie kodud ka ei asuks. Eestlaste ning meie sugulasi- ja naaberrahvaste muistses mütoloogilises maailmatunnetuses on palju ühist. Soomeugrilaste, baltlaste ja mitmete teiste Euroopa rahvaste, aga samuti Põhja-Ameerika indiaanlaste kosmogoonilise maailmapildi üheks keskseks kujundiks on maailmapuu, mis seob kolme maailma — ülemist, maapealset ja maa-alust. Maailmatelje kujutelmaga on seotud püstkoja telg. Sama sõnatüvi „koda“ on ka eestikeelsetes sõnas „kodu“. Oli ju püstkoda ka eestlaste kunagine eluase. Meie festivali embleem kujutabki maailma ja ühtlasi püstkoja telge — maailmapuud. Selle kohal laiuvat tähistaevest märgib kõigi nimetatud rahvaste, aga samuti skandinaavlaste ornamentikale iseloomulik kujund — kaheksakand. Seega sümboliseerib embleem meie kodu, tema suletust ja ühtlasi seost kogu maailmaga, kuhu ta kuulub, eeskõige aga meie keelesugulaste — soomeugrilaste ning naaberrahvastega kahel pool Läänemerdi, kelle kultuuride seotus Eestimaa ja eestlaste vahendusel ongi „Baltica 89“ põhikontseptsioon.

Peame oluliseks ka ideed, mis väljendub meie festivali juhtlaulus — laula, kuni elad! Selle eesti rahvalaulu on Lääne-Eestis Pärnumaal Tõstamaa kihelkonnas Alu külas 1965. a. helilindile laulnud 93-aastane rahvalaulik Liisu Orik. Laulu poeetiline alltekst on filosoofiliselt mõtestatav nii inimese kui ka rahva keskelt ja on sellisena eriti tähendusrikas.

Soovin kõikidele festivalist osavõtjatele, nii külalistele kui ka võõrustajatele head pidutuju! Andku festivalipäevad teile jõudu edaspidiseks, aidaku sõlmitud sõprussidemed kindlustada rahu ja inimlikku õnne!

INGRID RÜTEL
„Baltica 89“ kunstinõukogu esimees

О КОНЦЕПЦИИ ФЕСТИВАЛЯ «БАЛТИКА»

Фольклорный фестиваль «Балтика», который проводится в прибалтийских республиках начиная с 1987 г. Международным Советом Организации Фольклорных Фестивалей (CIOFF), действующим под эгидой ЮНЕСКО, пришел в Эстонию.

Мы не устраиваем грандиозных постановок, помпезных спектаклей, не соответствующих сущности фольклора, по крайней мере в нашем регионе. Мы не преследуем коммерческие цели, а также не хотим устраивать обычное советское этно-шоу — парад дружбы народов. «Балтика 89» ставит своей целью быть фольклорным фестивалем в подлинном значении этого слова. Мы хотим, чтобы фестиваль был сфокусирован на человека, на внутреннее фольклорное постижение и сохранение преемственности культурных традиций, а не на внешнюю зрелищность.

Фольклорное движение в Эстонии связано, с одной стороны, с национальным самосознанием, чувством родного очага, идеалами сохранения и упрочения культурной и исторической памяти народа, с другой стороны — с идеями национального и культурного плюрализма. Эти понятия нашли понимание во многих странах мира. Они жизненно необходимы малым коренным народам в больших странах. К таким народам и относятся эстонцы, латыши, литовцы — устроители фестиваля «Балтика». Нашей целью является сохранить, оживить и развить национальные местные традиции, которые исчезли или исчезают в унифицированных течениях глобальной массовой культуры. Мы пропагандируем народные песни, танцы, инструментальную музыку, народную одежду в их аутентичных формах, такими, какими они бытовали в прошлом в традиционном культурном контексте, или бытуют и сейчас там, где преемственность традиции не прервалась. В Эстонии лишь два таких ареала. Это Кихну, маленький остров у западного побережья Эстонии, где свадьбы все еще играются по старым обычаям, под сопровождение древних свадебных песен; и уголок на юго-востоке Эстонии — Сетумаа, где пожилые женщины владеют традиционным певческим языком в такой степени, что способны импровизировать новые песни в тради-

ционной манере. В иных местах сегодня можно повстречать только отдельных знатоков фольклора, да и то только среди представителей старшего поколения. В основной своей массе фольклор уже давно вышел в аутентичной ситуации из активного употребления. Это касается в особенности народных песен и видов прозаического фольклора, тогда как некоторые виды фольклора (анекдоты, пословицы), народная традиция исполнения инструментальной музыки сохранились в лучшей степени. В основном фольклор (в том числе народная музыка) в настоящее время бытует в секундарных формах. Пере-растание фольклора в фольклоризм неизбежно. Пути и направления здесь различны. В Эстонии также культивируются различные формы фольклоризма. Как уже указывалось, «Балтика 89» основывается на первозданных формах фольклора, независимо от того, кто являются посредниками — песенники, танцоры, исполнители на народных инструментах или архивные источники. Избегаются обработки, стилизации и новое творчество, основывающееся на фольклорных элементах (для них имеются свои мероприятия). Естественно, что на фестивале невозможно сохранить аутентичную ситуацию и контекст, однако надо, насколько это возможно в современных условиях, хотя бы сберечь (или реконструировать) подлинное звучание песен и инструментальных наигрышей, а также неподдельный стиль исполнения танцев. Мы стремимся прежде всего не к сценической слаженности, а внутренней свободе и естественности. Если современная цивилизация выдвигает на первый план конечный результат деятельности и творчества, то в традиционных культурах самоцenna сама деятельность. Важны пение и музикация, игра и движение сами по себе, порождающие жизнерадостность, бодрящие и укрепляющие дух, создающие чувство единения. Эту сторону сущности фольклора мы старались учитывать при составлении программы фестиваля.

Каждый народ, независимо от его численности, обогащает мир неповторимостью своего культурного опыта. Происхождение, история и географическое положение определили эстон-

ской культуре особую роль. Она связывает во времени и пространстве далекие культуры, объединяет различные культурные ареалы, языки, этносы. Здесь смыкаются и неповторимо сочетаются восток и запад, финно-угорские и индоевропейские народы, первобытные и позднейшие культурные наслоения, образуя уникальный феномен эстонской культуры. (Говоря о востоке, мы, разумеется, подразумеваем не ориентальную, а Восточно-европейскую и Северо-азиатскую культуру, куда уходят корни финно-угорских народов.)

Исходящие из единой прародины, которая по мнению исследователей находилась где-то у подножья Уральских гор, финно-угорские племена в доисторические времена заселили пространство от Урала до побережья Балтийского моря, куда пять тысяч лет тому назад наши предки принесли прибалтийско-финский прайзык. Позднее он распался на эстонский, финский, карельский, водский, ижорский, вепсский, ливский и саамский языки. Часть финно-угорских племен продвинулась далеко на север (коми), часть на северо-восток в Сибирь (ханты, манси). Венгры отделились от остальных, повернув на юг и оттуда на запад; мордва, марийцы, удмурты остались у Волги и пространстве между Волгой и Уралом. Так отдельные финно-угорские народы попадали в сферу влияния различных народов и культур, причем взаимосвязи собственно финно-угорских народов слабели и частично прерывались. У прибалтийско-финских народов возникли тесные связи со скандинавскими и балтскими народами, а начиная со второй половины первого тысячелетия н. э. — с кривичами и другими славянскими племенами. Эстонцы (как и латыши) позднее попали в сферу влияния немецкой культуры. В культуре марийцев, мордвы, удмуртов заметны турецко-татарские влияния; северные финно-угорские народы связаны с другими народами Северной Евразии, у которых, в свою очередь, есть общие черты с культурами коренных народов Северной Америки. Начиная со второго тысячелетия н. э. для многих финно-угорских народов стало решающим соприкосновение с русскими, которые обживали большие пространства между расселением финно-угорских народов на западе и востоке, а также заселяли территории финно-угров.

Часть финно-угорских народов к настоящему времени ассимилировалась и известна нам лишь по историческим источникам (мурома, меря и т. д.), другие вымерли или вымирают на наших глазах (водь, ижора, ливы, манси и др.). Трети существуют как национальность и хотят таковой оставаться. К ним относятся и эстонцы. Мы хотим быть открытым обществом. Нам одинаково важны наши непреходящие ценности — язык, традиции культуры — и культурный опыт других народов. Мы ощущаем свою принадлежность к народам Северо-европейского ареала, с которыми были культурно интегрированы на протяжении столетий. В то же время мы не хотим забывать, что мы финно-угры, по крайней мере до тех пор, пока говорим на эстонском языке. Как следствие, мы видим свою миссию в соединении воедино прерванных в круговороте истории нитей между финно-угорскими народами и, одновременно, посредничать при создании обширных культурных контактов, обмениваясь необходимыми импульсами для сохранения и развития культуры.

Все народы и культуры обладают равным правом на существование на нашей планете. То же солнце, те же звезды сияют нам всем в равной степени, независимо от того, где бы не находились наши домашние очаги. В древнем мифологическом мироощущении эстонцев, родственных им, а также соседних народов много общего. Одним из центральных образов космогонического мироощущения финно-угорских, балтских и многих других европейских народов, а также индейцев Северной Америки является древо мира, соединяющее три мира — верхний, наземный и подземный. С представлением оси мира связана и ось конусообразного жилища (чума), который когда-то был домом древних эстонцев. Эмблема нашего фестиваля и представляет собой ось мира и чума. Расстилающееся над ним звездное небо знаменует характерный для орнаментики всех названных, а также скандинавских народов образ — восьмиугольник. Таким образом, эмблема

символизирует наш дом, его замкнутость и, одновременно, связи со всем миром, к которому мы принадлежим, и, прежде всего, родственными нам народами — финно-уграми и соседними народами по обе стороны Балтийского моря, чьи связи в культуре с Эстонией и эстонцами и являются основной концепцией фестиваля «Балтика 89».

Считаем определяющей и идею, которая выражается в песне-мotto нашего фестиваля — пой, пока живешь! Эту эстонскую народную песню пела на магнитофон 93-летняя песенница Лийзу Орик из деревни Алу прихода Тыстамаа в Пярнумаа (Западная Эстония). Поэтический подтекст песни можно филосовски осмыслить с позиции отдельного человека и целого народа, таковым он особо выразителен.

Желаю всем участникам фестиваля — как и гостям, так и хозяевам — отличного праздничного настроения! Пусть дни фестиваля приадут вам сил для дальнейшего, а завязанные дружеские связи укрепят мир и человеческое счастье!

ИНГРИД РЮЙТЕЛ
Председатель художественного совета «Балтики 89»

THE MAIN PRINCIPLES OF "BALTICA 89"

The Folklore Festival "Baltica", organized in the Baltic countries by CIOFF (Conseil International des Organisations de Festivals de Folk-lore et d'Arts Traditionnelles) since 1987, has reached Estonia.

We will not organize grand spectacles or pompous shows, as this is not relevant to folklore, at least in our region. We do not aim at commercial profit, nor do we want to stage a demonstration of Soviet international friendship. "Baltica 89" attempts to be a folklore festival in the real sense of the word—orientated to man, to the inner values of folklore, to preservation of cultural traditions, rather than to the exterior and spectacular.

The folklore movement in Estonia is a revelation of the activeness in the world-wide folklore movement during the last decades. On the one hand it is connected with the ideals of national identity, home feeling, preserving historical and cultural

memory of the nation; on the other hand with the ideals of national and cultural pluralism. These principals have been acknowledged in various countries, but they are vital to small nations incorporated in bigger states, which is also the case with the organizers of "Baltica"—Estonians, Latvians and Lithuanians. Our aim is to preserve, revive and develop those national and local cultural traditions, which have already become or are becoming extinct due to the standardization of the global mass culture. We propagate folk songs, dances, music and national costumes in their authentic form, the way they existed in the past traditional culture context, or are still existing in places where tradition has not been broken. There are two such regions in Estonia. On the small island Kihnu by the western coast of Estonia people still celebrate weddings in the traditional way, singing ancient runic verses, and women wear their national dress daily. In the southeastern-most corner of Estonia, in Setumaa elderly women still master their local singing language to this extent that they are able to improvise new songs in the traditional manner. In other parts of Estonia one can find only among the older generation a few people competent in folklore, it has receded from active use in authentic situations quite some time ago. This concerns mainly folk songs and various types of tales, whereas some categories of folklore (anecdotes, proverbs) and the tradition of musicians have preserved better. Today folklore (folk music included) spreads mostly in its secondary forms — the transition into folklorism is inevitable. This process in its turn has different ways and directions. Likewise different forms of folklorism can be found in Estonia. As mentioned above, "Baltica 89" is based on the original forms of folklore, mediated either by the living folk singers, musicians or dance experts, or by the archive sources. We try to avoid arrangements, stylizations and new productions with folkloric elements, because these trends have festivities of their own. Obviously this festival cannot reproduce the authentic performing situation or the context, but the aim is to preserve (or reconstruct) at least the original sound of songs and music, as well as the genuine mode of dancing so far as possible. First and foremost we value inner freedom and naturalness, not the stage efficiency.

While contemporary civilization raises to the foremost position the final result of action and creation, the traditional cultures evaluate the active process itself. Singing and making music, play and movement themselves are essential. It brings joy to life, cheers up and invigorates the mind, unites people. And while making plans for the festival days, we tried to take into account this essential characteristic of folklore.

* * *

Every nation, whether big or small in number, gives the world its unique cultural experience. The special role of the Estonian culture is caused by the origin, history and geographical position of the Estonians. It associates various cultures, which are far off in the sense of time and space, incorporates different cultural areas, languages, ethnoses. East and West, Finno-Ugrians and Indo-Europeans, ancient and newer layers of culture meet here and become a unique combination, forming the phenomenon of the Estonian culture. (While speaking about the East, we are evidently not referring to the Orient, but to East Europe and also to North Asia, where the roots and ties of the Finno-Ugric peoples lie.)

The scientists place the common primal home of the Finno-Ugrians somewhere at the foot of the Ural Mountains. In prehistoric times the Finno-Ugric kindred peoples settled vast areas from the Urals up to the Baltic Sea, where to our ancestors brought the Balto-Finnic primal language about five thousand years ago. Later on it branched into the Estonian, Finnish, Karelian, Votic, Izhoric, Vepsic, Livonian and Lappish languages. Some of the Finno-Ugric peoples moved further to the north (the Komis), some to the north-east, to Siberia (the Ostyaks and the Voguls). The Hungarians separated themselves from the others as they moved to the south and from there to the west; the Mordvinians, the Maris, the Votyaks stayed by the Volga River and on the area between the Volga and the Urals. So in the course of time part of the Finno-Ugric peoples have fallen under the influence of different nations and different cultures, whereby internal relations have weakened or partially even stopped. The Balto-Finns became closely connected with the Scandinavian and Baltic peoples, and also with the Slavonic

tribes when these arrived to the neighbourhood of the Balto-Finns by the 2nd half of the 1st millenia A. D. Later the Estonians (as well as the Latvians) fell under the influence of the German culture. In the culture of the Maris, Mordvinians and the Votyaks one can trace the Turko-Tatar influence; the northern Finno-Ugrians are connected with other North Eurasian peoples, who in their turn have a lot in common with the traditional cultures of North America. Since the 2nd millenia A. D. for many Finno-Ugrians decisive became connections with the Russians, who in the course of time settled in vast areas between the Balto-Finns and eastern-ward Finno-Ugrians, and in areas populated by them.

Part of the Finno-Ugric peoples have assimilated by now and we know about their existence only through historical records (the Muroms, the Merians), the others have become extinct or this process is going on just now (the Votians, the Izhorians, the Livonians, the Voguls, etc.). The thirds are still alive and want to stay alive as a nation. Here belong also the Estonians. We want to be an open society. For us are of equal importance the eternal values of our own—language, cultural traditions—as well as the cultural experiences of other nations. We consider ourselves belonging to the area of North European nations, with whom we have in the course of centuries culturally integrated, remembering at the same time that we are Finno-Ugrians, at least as long as we speak the Estonian language. Hence our mission to reform the ties between the Finno-Ugric peoples broken in the tumult of history, and in the same time to intermediate the cultural contacts between the Finno-Ugrians and other nations in order to get mutual impulses for preserving and developing one's own culture.

* * *

All nations and cultures have equal rights to exist on our planet Earth. The same Sun and the same stars shine to everybody, wherever our home is. There is much in common in the ancient mythological cognition of the universe by the Estonians and by our kindred and neighbouring nations. One of the central images of the cosmogonic reflections of the Finno-Ugrians, the Balts and many other European nations, as well as the North American

Indians is the pillar of the world, which connects the three worlds—the world above, the world on the earth and the under world. The image of the axis of the world is also connected with the axis of the conical tent (in Est. "püstkoda"). The word stem "koda" is traced also in the Estonian word "kodu" (home), as the Estonians likewise lived once in the conical tent. That's why the emblem of our festival depicts simultaneously the axis of the world and that of the conic tent—the pillar of the world. The starlit sky spreading above is marked by the image characteristic to all the above-mentioned nations and to Scandinavian ornaments—the octagon. Thus the emblem symbolizes our home, its reticence and at the same time its connection with the whole world, but first and foremost with our kins in language—the Finno-Ugrians and neighbouring nations on both sides of the Baltic Sea, whose cultures are connected through Estonia and Estonians. And these are considered to be the main principles of "Baltica 89".

We also regard as essential the idea expressed by the motto song of our festival—sing, as long as you live! This Estonian folk song was recorded in 1965 in West Estonia in Pärnumaa, Tõstamaa county, Alu village, sung by a 93-year-old folk singer Liisu Orik. The poetic meaning between the lines can be philosophically interpreted both as man-centered and as nation-centered, this way it proves to be especially significant.

I wish the best festive mood to all the participants of "Baltica 89", both to the guests as well as to the hosts! Let these festival days give You strength for the future, let the new friendship ties help to strengthen peace and human happiness!

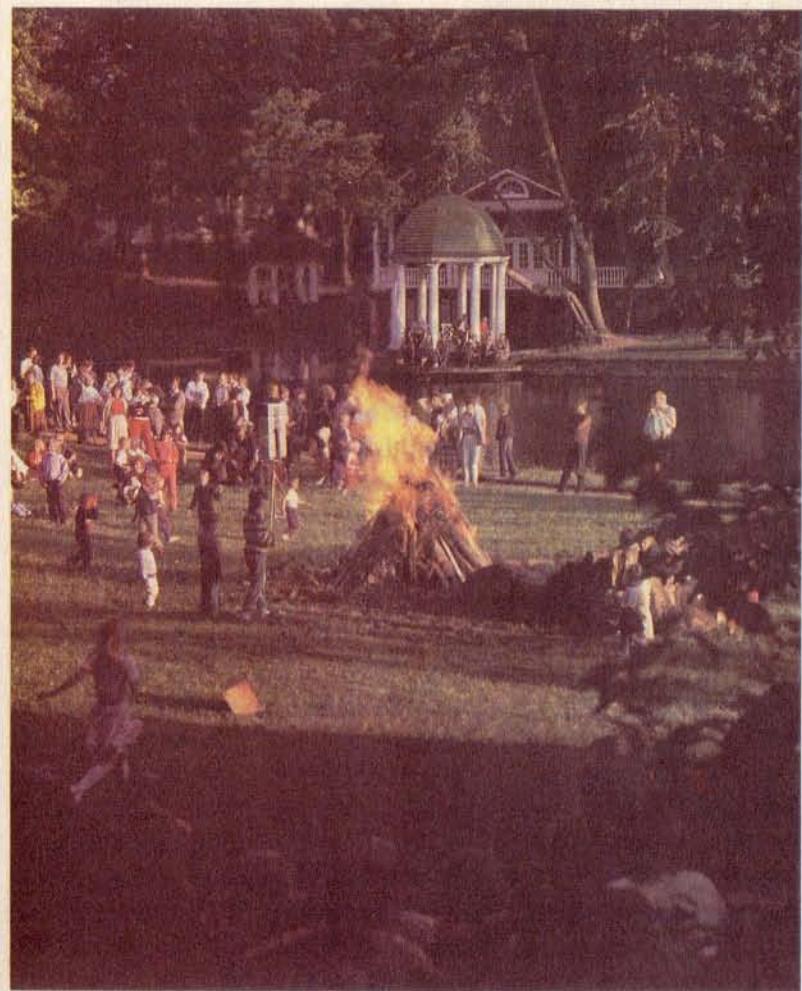
INGRID RÜÜTEL
Chairman of the Artistic Council

VIRU SÄRU

Lahemaa Rahvuspargi folkloorifestival „Viru säru“ sündis 1986. aastal. „Säru“ tähendab rannarahva kõnepruugis pidu. „Viru

säru“ on eelkõige virulaste pidu, ning festivali teemaks on eelkõige autentne folkloor. Käesoleval suvel toimub juba kolmas pidu, ning kui alustades mõeldi oma kodukandi Virumaa folkloori harrastuse süvendamisele, siis tänaseks on jõutud ka hõimurahvaste vanavara tutvustamise ja rahvusvaheliste kontaktideeni.

„Viru säru“ peetakse Lahemaa Rahvuspargi keskuses, Palmse mõisa ümbruses.



ВИРУ СЯРУ

Фольклорный фестиваль «Виру сяру» Национального парка Лахемаа зародился в 1986 г. «Сяру» на местном диалекте прибрежного населения значит праздник. «Виру сяру» является прежде всего праздником жителей Виরумаа, а темой фестиваля выступает в основном аутентичный фольклор. Этим летом праздник проводится уже третий раз. Если при зарождении праздника его создатели стремились упрочить фольклорные традиции своего родного края Вирумаа, то к настоящему времени «Виру сяру» знакомит и с творчеством соплеменных народов, развиваются международные контакты.

«Виру сяру» проводится в центре Национального парка Лахемаа, в окрестностях имения Палмсе.

VIRU SÄRU

The first folklore festival at the Lahemaa National Park was held in 1986. "Säru" means party in the local dialect. "Viru säru" is first and foremost the festival of authentic folklore for the local people of Virumaa (North-East Estonia). This summer sees already the third "Viru säru" and the local party has grown into an international festivity.

"Viru säru" takes place in the centre of the Lahemaa National Park, in the vicinity of Palmse Manor.

SOOMEUGRILASTE RAHVAKUNSTI NÄITUS

Лääne-Siberis elavate Obi-ugrilaste hantide e. ostjakkide (rahvaarv 21 000) ja manside e. vogulite (7600) peamiseks tegevuslaks on kalastus ja põhjapõdrakasvatus. Põhjapõdranahast on valmistatud aplitseeritud kasukaid, jalanõusid, käsitöökotte jms.; hällid, karbid ja vakad on kasetohust. Kolmas ugri rahvas, ungarlased (koguarv 14,4 miljonit) elavad Doonau aladel, põhiliseks elatusalaks on olnud karjakasvatus. Eksponeeritud on rikkalike tikanditega kaunistatud ja värvirõõmsad rahvarõivad ning keraamilised nõoud.

Volga rahvad, mordvalased (1,2 miljonit) ja marid e. tšeremissid (635 000) on tegelnud peamiselt maaviljelusega; eksponieritud on nende tikandid.

Permi keeli rääkivad rahvad on komid e. sürjanid (koos permikomidega 480 000) ja udmurdid e. votjakid (720 000). Udmurtidel on säilinud vanade uskumustega seotud kombetalitusi ja vastavaid esemeid ning rahvarõivaid. Komidelt on eksponeeritud põhjapõdranahast valmistatud rõivaid ning puulõigetega esemeid.

Saamid e. laplased (52 000) elavad Norra, Roots, Soome ja Nõukogude Liidu alade põhjaosas, elatusaladeks põhjapõdrakasvatus, kalastus ning küttimine. Eksponieritud on sarve-, luu-, puu- ja nahatööd ning tekstiilid.

Läänemeresoome rahvaste eestlaste (1,1 miljonit), soomlaste (5,3 miljonit), karjalaste (135 000), vepslaste (8100), isurite (u. 700), liivlaste (u. 100) ja vadjalaste (u. 20) peamiseks tegevuseks oli põlluharimine, rannikualade elanikel ja liivlastel ka kalastus. Eksponieritud on rahvarõivaid, tekstiile ja tarbeesemeid, soome ja eesti ekspositsioonis on pearõhk pulmakombestikuga seotud esemetel. Näituse ülakorrasel on ulatuslikum eesti traditsioonilise rahvakunsti ja tänapäeva käsitööde väljapanek.

Näitus on avatud Eesti Näituse peapaviljonis Tallinnas, Pirita tee 28, 11.00—19.00.

VAIKE REEMANN,
Eesti Rahva Muuseum

ВЫСТАВКА НАРОДНОГО ИСКУССТВА ФИННО-УГОРСКИХ НАРОДОВ

Основной деятельностью обских угров, живущих в Западной Сибири, хантов или остыков (численность 21 000) и манси или вогулов (7600) являются рыбная ловля и оленеводство. Из шкуры северного оленя изготовлены украшенные аппликацией шубы, обувь, мешочки для рукоделия и т. д.; колыбели, коробки и короба из бересты. Третий угорский народ венгры (общая численность 14,4 млн.) живет в области Дуная и основным видом его деятельности являлось скотоводство. Экспонированы красочные, украшенные богатой вышивкой народные костюмы и керамическая посуда.

Волжские народы: мордва (1,2 млн.) и марийцы или черемисы (635 000) занимались в основном земледелием; экспонируется вышивка.

Народы, говорящие на пермских языках: коми или зыряне (вместе с коми-пермяками 480 000) и удмурты или вотяки (720 000). У удмуртов сохранились обряды, связанные с древними верованиями, а также соответствующие предметы и народная одежда. Коми представлены одеждой, изготовленной из оленевых шкур и предметами деревянной резьбы.

Саами или лопари (52 000) живут в Норвегии, Швеции, Финляндии и северной части Советского Союза. Основным источником жизни являются оленеводство, рыболовство и охота. Экспонируются изделия из рога, кости, дерева, кожи, а также текстильные изделия.

Основной деятельностью прибалтийско-финских народов: эстонцев (1,1 млн), финнов (5,3 млн.), карел (135 000), вепсов (8100), ижорцев (около 700), ливов (около 100) и води (около 20) было земледелие, а населения прибрежных районов и ливов также рыболовство. Экспонируются народная одежда, текстильные изделия и предметы быта, в финской и эстонской экспозициях основное внимание уделено предметам, связанным со свадебным обрядом. На верхнем этаже располагается выставка традиционного эстонского народного искусства и современного рукоделия.

Выставка открыта в главном павильоне Эстонской выставки в Таллинне, Пирита тээ 28, с 11.00 до 19.00.

VAIKE REEMANN
Эстонский народный музей

THE EXHIBITION OF FINNO-UGRIC TRADITIONAL CRAFTS

The Ostyaks (population 21 000) and the Voguls (7600) live in West Siberia by the river Ob, and are mainly occupied in fishing and rearing of reindeer. Reindeer skin has been used for making applique fur coats, footwear, workbags, etc.; cradels, boxes and bushels are made of birch bark. The third Ugric people, Hungarians (14.4 million) live by the Danube River and

have mainly subsisted by cattle breeding. Exhibited are richly embroidered colourful national costumes and ceramic vessels.

The Mordvinians (1.2 million) and the Maris (Cheremissians, 635 000) live by the Volga River, getting their subsistence from farming. Exhibited is their embroidery.

The Permian languages are spoken by the Komis (Zyrians, 480 000) and the Udmurts (Votyaks, 720 000). The Udmurts have preserved ancient religious rites, also objects and garments connected with it. From the Komis are exhibited reindeer skin garments and articles with wood engravings.

The Lapps (52 000) live in the northern parts of Norway, Sweden, Finland and the Soviet Union, subsisting by reindeer rearing, fishing and hunting. Exhibited are articles of horn, bone, wood, skin, and textiles.

The main subsistence of the Balto-Finnic peoples—the Estonians (1.1 million), the Finns (5.3 million), the Karelians (135 000), the Vepsians (8100), the Izhorians (ca 700), the Livonians (ca 100) and the Votians (ca 20)—has been agriculture, by the seaside also fishing. Exhibited are national costumes, textiles and articles of consumption. There is also a more detailed exposition of Estonian traditional crafts and contemporary handicraft.

The main stand of the Estonian Exhibition in Tallinn,
Pirita Road 28, 11.00—19.00.

VAIKE REEMANN
Estonian National Museum



LEEDU NSV „ŠATRIJA“

Luokė kultuurimaja folklooriansambel asutati 1972. a., juhendab Joana Misiūnienė. Repertuaar tutvustab viljalõikustavasid, pulmakombeid. Esinetud on kõikjal Leedumaal, ka raadios ja televisioonis ning salvestatud on kaks heliplaati rahvamuusika, -laulude ja ringmängudega. 1986. a. omistati ansamblile rahvakollektiivi nimetus. 1987. a. osaleti rahvusvahelisel folkloorifestivalil „Baltica 87“ Vilniuses.

ЛИТОВСКАЯ ССР «ШАТРИЯ»

Фольклорный ансамбль дома культуры Луоке был основан в 1972 году, его руководителем является Иоана Мисюнене. Репертуар ансамбля знакомит с жатвенными и свадебными обрядами. Ансамбль выступает повсеместно по всей Литве, по радио и телевидению, записано две грампластинки с народной музыкой, песнями и хороводами. В 1986 г. ансамблю было присвоено звание народного коллектива. В 1987 г. ансамбль участвовал в международном фольклорном фестивале «Балтика 87» в Вильнюсе.

LITHUANIAN SSR “SHATRIJA”

The folklore group of the Luokė House of Culture was founded in 1972, leader Joana Misiūnienė. The repertoire introduces harvest and wedding traditions. The group has performed all over Lithuania, on radio and TV, and recorded two records of folk music, songs and round dances. In 1987 the group participated in the International Folklore Festival “Baltica 87” in Vilnius.



LEEDU NSV LAZDYNIAI KÜLA FOLKLOORIANSAMBEL

Ansambel asutati 1968. a. Lazdyniai küla elanike, kohalike traditsioonikandjate poolt, juhendab Palmira Krivickienė. Repertuaaris on 10 erinevat esinemiskava, mis tutvustavad ansambliliikmete kodukandi, Ida-Aukštaitija rahvakombeid, uskumusi, tantse, ringmänge ja rahvalaule. Ansambel osales ka rahvusvahelisel folkloorifestivalil „Baltica 87“ Vilniuses.

ЛИТОВСКАЯ ССР ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНСАМБЛЬ СЕЛА ЛАЗДИНИЙ

Ансамбль был основан в 1968 году знатоками традиции, жителями села Лаздинияй. Руководит коллективом Пальмира Кривицкене. В репертуаре ансамбля десять различных программ, знакомящих с народными обрядами, танцами, хороводами и народными песнями родного края членов ансамбля из Восточной Аукштайтии. Ансамбль участвовал в международном фольклорном фестивале «Балтика 87» в Вильнюсе.

LITHUANIAN SSR FOLKLORE GROUP FROM THE VILLAGE LAZDYNIAI

The group was founded in 1968 by the local people, carriers of tradition, leader Palmira Krivickienė. The repertoire includes 10 different programmes, introducing the traditions, beliefs, folk songs, dances and dance games from the East Aukštaitija region of Lithuania. In 1987 the group participated in the International Folklore Festival "Baltica 87" in Vilnius.



LEEDU NSV KALVIAI KÜLA FOLKLOORIANSAMBEL

Ansambli asutasid 1967. a. Kalviai küla elanikud, kellega ühinesid Naujienose ja Lieponise küla lauljad ja tantsijad, juhendab Alge-Maria Armaliené. Repertuaar sisaldab põhiliselt Dzūkija, ansambliliikmete kodukandi rahvakalendri tähtpäevade folkloori. Lieponise kultuurimaja juures tegutseb kudujate huviklubi „Keturnyčiai“, kus ka aktiivselt kaasa lüüakse. 1987. a. osaleti rahvusvahelisel folkloorifestivalil „Baltica 87“ Vilniuses.

ЛИТОВСКАЯ ССР ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНСАМБЛЬ СЕЛА КАЛЬВЯЙ

Ансамбль был основан в 1967 г. жителями села Кальвяй, к которым присоединились народные песенники и танцоры сел Науйенос и Лепонис. Руководит ансамблем Алге-Мария Армалене. Репертуар основывается преимущественно на народных календарных песнях Дзукии, родного края членов ансамбля. При доме культуры Лепониса действует клуб интересов «Кетурничай», объединяющий много участников. В 1987 г. коллектив участвовал в международном фольклорном фестивале «Балтика 87» в Вильнюсе.

LITHUANIAN SSR FOLKLORE GROUP FROM THE VILLAGE KALVIAI

The group was founded in 1967 by the villagers of Kalviai, who were joined by folk musicians from the villages of Naujienos and Lieponis, leader Alge-Maria Armaliené. The repertoire introduces calendar traditions of the Dzūkija region. The musicians take also active part in the knitters club "Keturnyčiai" at the Lieponis House of Culture. In 1987 the group participated in the International Folklore Festival "Baltica 87" in Vilnius.



**LÄTI NSV
„SKANDINIEKI“**

Folklooriansambel asutati 1976. a., 1981. aastast esinetakse Läti Vabaõhumuuseumis, juhendavad Helmi ja Dainis Stalts. Käikse ekspeditsioonidel, püütakse elustada ja populariseerida liivi ja läti folkloori. Kaheteistkünnel „Skandinieki“ liikmel on tänaseks juba oma kollektiivid, moodustatud on ka mitmeid folkloori ja etnograafia huviklubisid. Välja on antud kolm heliplaati pillimuusika, ringmängude ja lauludega. Regulaarselt tehakse raadio- ja telesaateid. 1987. a. osaleti rahvusvahelisel folkloorifestivalil „Baltica 87“ Vilniuses ja 1988. a. festivalil „Baltica 88“ Rias.

**ЛАТЫШСКАЯ ССР
«СКАНДИНИЕКИ»**

Фольклорный ансамбль был основан в 1976 г., с 1981 г. он выступает в Музее на открытом воздухе. Руководят ансамблем Хелми и Дайнис Сталтс. Члены ансамбля проводят экспедиции, стремятся оживить и популяризировать ливский и латышский фольклор. У двенадцати членов ансамбля к настоящему времени образовались свои коллективы, а также клубы интересов по фольклору и этнографии. Издано 3 грампластинки с записями народной музыки, хороводов и песен. Коллектив регулярно выступает по радио и телевидению. В 1987 г. ансамбль выступал на международном фольклорном фестивале «Балтика 87» в Вильнюсе и фестивале «Балтика 88» в 1988 г. в Риге.

**LATVIAN SSR
“SKANDINIEKI”**

The group was founded in 1976, since 1981 it has performed in the Latvian Open-Air Museum, leaders Helmi and Dainis Stalts. The musicians participate in folklore expeditions, revive and propagate Livonian and Latvian folklore. Twelve musicians already have their own groups, various folkloric and ethnographic clubs have been founded. Three records have been recorded, there are also regular radio and TV programmes. In 1987 the group participated in the International Folklore Festival "Baltica 87" in Vilnius and in 1988 at "Baltica 88" in Riga.



**LÄTI NSV
ROGOVKA KÜLA FOLKLOORIANSAMBEL**

Ansambl asutasid 1975. a. Rogovka küla parimad lauljad ja rahvatradsioonide tundjad. Alates 1985. a. juhendab ansamblit Anna Garanča. Esitatakse põlvest põlve pärandatud Ida-Lätimaa folkloori, millest on olulisimaks kujunenud pulma- ja tavandilaulud. Latgale piirkonna laulumeester on vaoshoitud, retsatilitivne. 1988. a. osaleti rahvusvahelisel folkloorifestivalil „Baltica 88“ Rias.

„BALTICA 89“ PROGRAMM

HÕIMUPÄEV, 4. juuli

10.30—12.30	Hommikupoolik Vabaõhumuuseumis
12.00	Näituse „Soomeugrilaste rahvakunst“ avamine Eesti Näituse peapaviljonis
21.30	Hõimuõhtu Purjespordikeskuses

AVAPÄEV, 5. juuli

15.00	Rongkäik
15.30—17.45	Festivali pidulik avamine ja kontsert Raekoja platsil
18.00—20.00	Kontserdid Tallinna Vanalinna vabaõhulavadel
22.00	Simman Purjespordikeskuses

LINNAPÄEV, 6. juuli

10.00—13.00	Kontserdid Tallinna Vanalinna vabaõhulavadel
18.00—21.00	Suur festivalikontsert „Baltica 89“ Tallinna Linna- hallis
22.30	Simman Purjespordikeskuses

LASTEPÄEV, 7. juuli

10.00—11.00	Kontsert-jumalateenistus Jaani kirikus
14.00	Väljasõidud Eestimaa folklooripüüdudele
17.00—19.00	Eesti lasterühmade kontserdid Tallinna Vanalinna vabaõhulavadel
19.00	Simman Raekoja platsil

MAAPÄEV, 8. juuli

Folkloripeod Eestimaal:

*Viru säru	
*Viljandimaa virred	
*Setu leelopäev	
*Saaremaa suvesimman	
*Pärnumaa pirand	
*Jõgeva kiigepidu	
*Kohtla-Järve suvesubrik	
16.30—19.00	Eesti rühmade kontserdid Tallinna Vanalinna vaba- õhulavadel
19.00	Simman Raekoja platsil

LÖPUPÄEV, 9. juuli

11.00	Soome-ugri rühmade kontsert Harju mäel
12.00	Eesti rühmade esinemised Vanalinna Muusikamajas ja Matkamajas
14.30	Rongkäik
16.00	Lõppkontsert Kadrioru staadionil
21.30	Lõpriõhtu „Kalevi“ spordihallis

ПРОГРАММА ФЕСТИВАЛЯ «БАЛТИКА 89»

ДЕНЬ ПЛЕМЕНИ, 4 ИЮЛЯ

10.30—12.30	Утро в Музее на открытом воздухе
12.00	Открытие выставки «Народное искусство финно-угорских народов» в главном павильоне Эстонской выставки
21.30	Вечер племени в Центре парусного спорта

ДЕНЬ ОТКРЫТИЯ, 5 ИЮЛЯ

15.00	Шествие
15.30—17.45	Торжественное открытие фестиваля и концерт на Ратушной площади
18.00—20.00	Концерты на открытых площадках Старого города Таллинна
22.00	Вечер танцев в Центре парусного спорта

ДЕНЬ ГОРОДА, 6 ИЮЛЯ

10.00—13.00	Концерты на открытых площадках Старого города Таллинна
18.00—21.00	Большой фестивальный концерт «Балтика 89» в Таллиннском Городском холле
22.30	Вечер танцев в Центре парусного спорта

ДЕНЬ ДЕТЕЙ, 7 ИЮЛЯ

10.00—11.00	Концерт-богослужение в церкви св. Яана
14.00	Выезды на фольклорные празднества Эстонии
17.00—19.00	Концерты эстонских детских групп на открытых концертных площадках Таллинна
19.00	Вечер танцев на Ратушной площади

ДЕНЬ ЗЕМЛИ, 8 ИЮЛЯ

Фольклорные праздники в Эстонии:

- *Виру сяру (Северная Эстония, 70 км)
- *Вильяндимаа вирред (Центральная Эстония, 150 км)
- *День сетуской песни (Юго-восточная Эстония, 250 км)
- *Летний вечер танцев Сааремаа (Остров Сааремаа, 220 км)
- *Пярнумаа пиранд (Юго-западная Эстония, 120 км)
- *Качельный праздник Йыгева (Центральная Эстония, 150 км)
- *Летний вечер танцев (субрик) Кохтла-Ярве (Северо-восточная Эстония, 150 км)

16.30—19.00 Концерты эстонских групп на открытых площадках Старого города Таллинна

19.00 Вечер танцев на Ратушной площади

ДЕНЬ ЗАВЕРШЕНИЯ, 9 ИЮЛЯ

11.00 Концерт финно-угорских групп на горке Харью
12.00 Выступления эстонских групп в Доме музыки и Доме туризма в Старом городе
14.30 Шествие
16.00 Заключительный концерт на стадионе в Кадриорге
21.30 Заключительный вечер в спортхолле «Калев»

PROGRAMME OF "BALTICA 89"

KINSHIP DAY, JULY 4

10.30—12.30 Forenoon in the Open-Air Museum
12.00 Opening of the exhibition "Finno-Ugric Traditional Crafts" in the main stand of the Estonian Exhibition
21.30 Kinship party in the Yachting Centre

OPENING DAY, JULY 5

15.00 Festive procession
15.30—17.45 Official opening and concert in the Town Hall Square
18.00—20.00 Concerts in the Old Town of Tallinn
22.00 Dancing together in the Yachting Centre

CITY DAY, JULY 6

10.00—13.00 Concerts in the Old Town of Tallinn
18.00—21.00 The festival gala-concert "Baltica 89" in the Tallinn Concert Hall
22.30 Dancing together in the Yachting Centre

CHILDREN'S DAY, JULY 7

10.00—11.00 Concert and service in St. John's Church
14.00 Departure for local folklore festivities in Estonia
17.00—19.00 Concerts of Estonian children's groups in the Old Town of Tallinn
19.00 Dancing together in the Town Hall Square

COUNTRY DAY, JULY 8

Local folklore festivities in Estonia:

- * Viru säru (North Estonia, 70 km from Tallinn)
- * Viljandimaa virred (Central Estonia, 150 km)
- * Setu leelopäev (South-East Estonia, 250 km)
- * Saaremaa suvesimman (Saaremaa Island, 220 km)
- * Pärnumaa pirand (South-West Estonia, 120 km)
- * Jõgeva kiigepidu (Central Estonia, 150 km)
- * Kohtla-Järve suvesubrik (North-East Estonia, 150 km)

16.30—19.00 Concerts of Estonian groups in the Old Town of Tallinn
19.00 Dancing together in the Town Hall Square

FINAL DAY, JULY 9

11.00 Concerts of Finno-Ugric groups at Harju mägi
12.00 Concerts of Estonian groups in the Music House and in the Tourist House
15.00 Festive procession
16.00 Final concert at the Kadriorg Stadium
21.30 Closing party at the Kalev Sports Hall



ЛАТЫШСКАЯ ССР ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНСАМБЛЬ СЕЛА РОГОВКА

Ансамбль был основан в 1975 г. лучшими песенниками и знатоками народной традиции села Роговка. Начиная с 1985 г. ансамблем руководит Анна Гаранча. Коллектив исполняет передаваемый из поколения в поколение фольклор Восточной Латвии, основную массу репертуара составляют свадебные и обрядовые песни. Песенная манера Латгалии отличается сдержанностью и речитативна. В 1988 г. ансамбль участвовал в международном фольклорном фестивале «Балтика 88» в Риге.

LATVIAN SSR FOLKLORE GROUP FROM THE VILLAGE ROGOVKA

The group was founded in 1975 by the best local folk singers and tradition carriers. Since 1985 the leader is Anna Garanča. The repertoire includes East Latvian folklore, the most essential of which have become wedding and ceremonial songs. The singing manner of the Latgale region is restrained, recitative. In 1988 the group participated in the International Folklore Festival "Baltica 88" in Riga.



— ARHANGELSKI OBLAST KARPOGORSKI RAHVAKOOR

Rahvakoor asutati 1964. a., juhendab Zinaida Paškova. Pinega jõe keskjoosku aladelt pärinevaid rahvalaule esitatakse autentseks kujul ja traditsioonilisel viisil. Rahvakoori repertuaaris on ligikaudu 70 laulu, rahvakommets põhjal on loodud etnograafilisi etendusi. Kooris laulavad ainult naised, kuid lõõtspilli saatel esitatakse tantsudes lõövad kaasla ka mehed. Rahvakoori liikmed kannavad Pinega regiooni pidulikke rahvavõivaid.

АРХАНГЕЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ КАРПОГОРСКИЙ НАРОДНЫЙ ХОР

Народный хор был основан в 1969 г., его руководителем является Зинаида Пащкова. Исходящие из среднего течения реки Пинеги песни исполняются в аутентичном виде и традиционной манере. Репертуар хора насчитывает около 70 песен, на основе народных обрядов созданы этнографические спектакли. В хоре поют одни женщины, однако в исполняемых под гармонь танцах участвуют и мужчины. Участники народного хора одеты в праздничные народные костюмы Пинежья.

ARCHANGELSK DISTRICT KARPOGORSK FOLK CHOIR

The folk choir was founded in 1964, leader Zinaida Pashkova. The folk songs originating from the banks of the Pinega River are performed in their authentic form and in the traditional manner. The repertoire includes about 70 songs and an ethnographic performance. The singers are only women, men join in in the dances, accompanied by the accordian. The choir is dressed in the festive traditional costume.



MARI ANSV MARI RAHVAMUUSIKUD

Mari autentset rahvamuusikat esindavad niidu-marid ja mäe-marid Sosojevo, Arbori, Šereganovo, Šinšo ja Mikrjakovo külast ning Joškar-Olast; ida-marid Ilneti külast (Tatari ANSV). Mari rahvaviiside helilaad pöhineb pentatoonikal, esitatakse tavandi- ja kalendritähtpäevade laule, tšastuškasid ja temperamentse rütmiga tantsulaule. Rahvapillidest mängitakse kandle-laadset keelpilli, torupilli ning lõõtsa.

МАРИЙСКАЯ АССР МАРИЙСКИЕ НАРОДНЫЕ МУЗЫКАНТЫ

Марийскую аутентичную народную музыку представляют луговые и горные мари из Сысоево, Арборы, Шереганово, Шиншо, Микряково и Йошкар-Олы, восточные мари из д. Ильнет (Татарская АССР). Ладовой основой марийских народных мелодий является пентатоника. Ансамбли исполняют обрядовый и календарный фольклор, частушки, зажигательные танцевальные песни. Народные музыкальные инструменты представлены струнным гуслевидным инструментом, волынкой и гармонью.

MARI ASSR MARI FOLK MUSICIANS

The Mari authentic folk music is represented by the Meadow Maris and the Mountain Maris from the villages Sysoyevo, Arbor, Shereganovo, Shinsho, Mikryakovo, and from Yoshkar-Ola; and by the East Maris from the village Ilnet (Tatar ASSR). The Mari folk melody is based on pentatonic. Ceremonial, calendar and rhythmic dance songs are performed. Musicians play also the zither, the bagpipe and the accordian.

MORDVA ANSV TŠINDJANOVO KÜLA FOLKLOORIANSAMBEL

Tšindjanovo küla ansambel esindab ersa-mordvalaste rahvamuusikat, juhendab Nikolai Bojarkin. Ansambl repertuaaris on eresa kalendri-, töö- ja tavandilaulud. Laulude esitusviis on traditsiooniline, seda iseloomustab teravakõlaline mitmehäälsus, heterofoonija. Kavas on ka ringmängud ja tantsud, esinetakse kodukandi autentsetes rahvarõivastes.

МОРДОВСКАЯ АССР ФОЛЬКЛОРНЫЙ АНСАМБЛЬ СЕЛА ЧИНДЯНОВО

Ансамбль представляет эрзя-мордовскую народную музыку. В репертуаре ансамбля эрзянские календарные, трудовые и обрядовые песни, исполняемые в традиционной манере. Руководит ансамблем Николай Бояркин. Привлекает острое по звучанию многоголосие, важную роль в котором играет гетерофория. Хороводы и танцы исполняются участниками в аутентичных народных костюмах края.

MORDVINIAN ASSR FOLKLORE GROUP FROM THE VILLAGE TSHINDYANOVO

The group represents Erza-Mordvinian traditional music, leader Nikolai Boyarkin. The repertoire includes Erza calendar, work and ceremonial songs. The manner of singing is traditional, it is characterized by acute-sounding polyphony, heterophony. They also dance and play round dances, the group performs in local authentic national costume.

UDMURDI ANSV

„TŠIPTŠIRGAN“

Folklooriansambel asutati Udmurdi Riikliku Ülikooli juures 1979. a., juhendab R. Ankudinova. Ansambliikmed koguvad folklooreset materjali — kalendri- ja tavandilaule, nekrutilaule, tantse, ringmänge — Udmurdimaa eri piirkondades, ekspeditsioonidel käiakse ka Kirovi oblastis, Baškiiri ja Tatari ANSV-s. Esinetakse traditsioonilistel folklooripidudel, mida korraldab ülikooli filoloogiakateeder.

УДМУРТСКАЯ АССР

«ЧИПЧИРГАН»

Фольклорный ансамбль был основан при Удмуртском государственном университете в 1979 г., руководителем является Р. Анкудинова. Участники ансамбля собирают фольклорный материал в различных регионах Удмуртии, экспедиции организуются также в Кировскую область, Башкирскую и Татарскую АССР. Коллектив выступает на традиционных фольклорных праздниках, которые организует кафедра филологии университета.

UDMURT ASSR

“TSHIPTSHIRGAN”

The folklore group was founded in 1979 at the Udmurt State University, leader R. Ankudinova. The musicians gather folkloric repertoire—calendar, ceremonial and recruit songs, dances, round dances—in various regions of Udmurtia, expeditions take them also to the Kirov District, Bashkirian and Tatar ASSR. The group performs at folklore festivities organized by the university.

MURMANSKI OBLAST

„OIJAR“

Folklooriansambel esindab Koola poolsaare kildinisaamide (laplaste) ehetat rahvakunsti. Jekaterina Korkina ja Aleksandra Antonova algatusel asusid Lujavri (Lovozero) küla saamid ise uurima ja tutvustama oma põliskultuuri. Esitatakse rahvalaule, tänaseks unustatud saami rahva-mänge, näiteid rikkalikust kadriorillipärandist; valminud on terviklik kava pulmakommetest. Nimi „Oijar“ tähendab ringlainetust, mis sümboliseerib rahvapärimuse kandumist ühelt põlvkonnalt teisele.



МУРМАНСКАЯ ОБЛАСТЬ

«ОЙЯР»

Фольклорный ансамбль представляет яркое народное искусство кильдинских саами (лопарей) Кольского полуострова. Благодаря начинанию Екатерины Коркиной и Александры Антоновой саами с. Луяvr (Ловоозеро) стали сами изучать и пропагандировать свою древнюю культуру. Исполняются народные песни, забытые к настоящему времени саамские хороводы, кадрили; подготовлена цельная программа свадебных обрядов. Название «Ойяр» означает круги, разбегающиеся по воде, и символизирует преемственность культуры, передачу культурных традиций из поколения в поколение.

MURMANSK DISTRICT

“OIJAR”

The folklore group represents the Kildin Lapps from the Kola Peninsula. On the initiative of Yekaterina Korkina and Alexandra Antonova the Lapps from the village Lujavr (Lovozero) started to study and propagate their traditional culture. They perform folk songs, quadrilles, round dances already forgotten; programme of wedding traditions. The group name means circular waves, symbolizing the passing on of traditions from generation to generation.

SOOME SAAMI RAHVAMUUSIKUD

Saame ehk laplasi on keele ja kultuuri põhjal jagatud kuni kümneks eri rühmaks, kes tänapäeval elavad Norras, Rootsis, Soomes ja Nõukogude Liidus. Saami külalised Soomest esindavad kahte rahvusrühma, lauldes põhja-saami joige ning kolta-saami levd'e. Viimased on lähedased Koola poolsaare saamide lauludele.

ФИНЛЯНДИЯ СААМСКИЕ НАРОДНЫЕ МУЗЫКАНТЫ

Саами или лопари, исходя из языка и культуры, распадаются на десяток отдельных групп, проживающих в настоящее время в Норвегии, Швеции, Финляндии и Советском Союзе. Финская группа саами представляет две национальные группы: исполняются иоги северных саами и левды кольских саами. Последние близки песням саамов Кольского полуострова.

FINLAND LAPPISH FOLK MUSICIANS

On the basis of their language and culture the Lapps have been divided into ten different groups, who at present live in Norway, Sweden, Finland and the Soviet Union. The guests from Finland represent two ethnical groups, singing the juoigs of the North Lapps and the levds of the Skolt Lapps, which remind the Kildin-Lappish songs.

LENINGRADI OBLAST „RÖNTYSKÄT“

Ingeri folklooriansambl asutas 1977. a. oma kodukülas Rappolovos Hilma Biss. Kokku tulid eakad naised, kes veel mäletasid ehtsaid ingerisoome laule ja tantse. Ansambl kavas on XIX sajandi lõpul ja XX sajandi algul Toksovo kandis levinud laulud, tantsud ja ringmängud. Püütakse tihendada sidemeid Soomega, 1986. a. valmis koostöös soome kineastidega film „Röntyskät“. Juhendab I. Räikkinen.



ЛЕНИНГРАДСКАЯ ОБЛАСТЬ «РЁНТЮСКЯТ»

Ингерманландский фольклорный ансамбль основала в 1977 году в своем родном селе Рапполово Хилма Бисс. Собрались пожилые женщины, которые еще помнили подлинные ингерманландско-финские песни и танцы. В программе ансамбля песни, танцы и хороводы конца XIX — начала XX века, распространенные в округе Токсово. Ансамбль стремится укреплять связи с Финляндией, в 1986 г. в сътворчестве с финскими кинематографистами был создан фильм «Рёнтюскят». Руководителем ансамбля является И. Райккинен.

LENINGRAD DISTRICT “RÖNTYSKÄT”

Ingrian folklore group was founded by Hilma Biss in her home village Rappolovo in 1977. She gathered elderly women who remembered traditional Ingrian-Finnish songs and dances. The repertoire includes songs, dances and round dances popular in Toksovo region by the end of the 19th c. and at the beginning of the 20th c. In 1986 the Finnish cinematographers made a film of the group. Leader I. Räikkinen.



**SOOME
„KASAREIKKA“**

„Kasareikka“ on rahvatantsuühingku Kuopion Tanhuuat täiskasvanute rahvatantsurühm. Ühing asutati aastal 1962, lasterühm 1973. Liikmeid on praegu üle 500, neist 2/3 lapsed ja noored ning jagunetakse paarikümneks tantsurühmaks. Püütakse elavdada ja tutvustada soome rahvatantse, -mänge, -muusikat ning rahvarõivaid. Rühma 20—50-aastased liikmed on koos tantsinud juba aastaid. Repertuaar sisaldab tantsutsükkeid Savost, Karjalast, Kesk-Soomest ja rootslaste asustusalalt, laulu ja tantsumänge. Juhendavad Helena Antikainen ja Tiina Raatikainen.

**ФИНЛЯНДИЯ
«КАСАРЕЙКА»**

«Касарейка» является группой народного танца для взрослых, входящей в общество народного танца Куопион Танхууят. Общество было основано в 1962 г., детская группа была создана в 1973 г. Общество насчитывает около 500 членов, из которых 2/3 составляют дети и молодежь. Общество разделяется на несколько десятков танцевальных групп, и стремится воссоздать финские народные танцы, игры, музыку, народные костюмы и пропагандировать их. 20—50 летние члены группы танцуют совместно уже много лет. Репертуар основывается на танцевальных циклах из Саво, Карелии,

Центральной Финляндии, районов расселения шведов, содержит песни и танцевальные игры. Руководителями группы являются Хелена Антиканен и Тийна Раатикайнен.

**FINLAND
“KASAREIKKA”**

This is the adult dance group of the folk dance society Kuopion Tanhuuat, founded in 1962 and the children group was added in 1973. Today the number of members is over 500, the society is divided into twenty groups. They propagate Finnish folk dance, round dances, music and national costumes, and have already been doing so for decades. The repertoire includes dance cycles from Savo, Karelia, Central Finland and the Swedish area. Leaders are Helena Antikainen and Liina Raatikainen.

**ROOTSI
„KASSARI“**

Rahvatantsuühing „Kassari“ ühendab Stockholmis ja selle ümbruses elavaid eesti rahvakunstihuvilisi. Ühing koosneb rahvatantsijatest (juhendab Udo Tohver) ja rahvapilli- ning laulurühmast (juhendab Tiiu Siim-Jerkeman). Kassarlastele on omane folkloorilähedane esinemismaneer, püüd autentsuse poole: stiilipuhtalt on suudetud laulda isegi setu rahvalaule. Rootsis on välja antud ka heliplaat.

**ШВЕЦИЯ
«КАССАРИ»**

Общество народного танца «Кассари» объединяет любителей эстонского народного искусства, живущих в Стокгольме и его окрестностях. Общество объединяет народных танцоров (руководитель Удо Тохвер), группу народной песни и народной инструментальной музыки (руководит Тийу Сийм-Йеркеман). Участников ансамбля отличает манера исполнения, близкая фольклорной, стремление к аутентичности: стилистически чисто удалось исполнять даже сетуские народные песни. В Швеции издана грампластинка с записью ансамбля.



**SWEDEN
“KASSARI”**

This folk dance society consists of people interested in Estonian folk traditions, and who live in Stockholm or its vicinity. The society includes folk dancers (leader Udo Tohver) and folk musicians and singers (leader Tiiu Siim-Jerkeman). The group performs in traditional manner and strives for authenticity. They have issued one record in Sweden.

**ROOTSI
PAKRILASTE TANTSURÜHM**

Pakrilaste Tantsurühma (Rågöbornas Danslag) repertuaari kuuluvad Pakri saarel elanud eestirootslaste vanad voor- ja ringtantsud. Tantse esitatakse vastavalt Ingeborg Pöhli poolt 30-ndatel aastatel tehtud kirjeldustele, mis pärinevad tema vanaemalt Magdalena Öströmilt (sünd. 1860). Rühma kavas on ka Ruhnu ja Vormsi eestirootslaste rahvamuusikat. Juhendab Ragnar Rosenborg.

Mitmesuguseid rootsi rahvapille tutvustab Styrbjörn Bergelt.



**ШВЕЦИЯ
ТАНЦЕВАЛЬНАЯ ГРУППА ПАКРИСЦЫ**

В репертуар танцевальной группы Пакрисцы входят древние танцы в кругу и шеренгой шведов Эстонии, живших на островах Пакри. Танцы исполняются в соответствии с описаниями, сделанными в 30-е годы Ингеборг Пёэл и полученными от её бабушки Магдалены Ёстрём (род. 1860). В программе группы также представлена народная музыка шведов с эстонских островов Рухну и Вормси. Руководитель Рагнар Розенберг.

С различными шведскими народными музыкальными инструментами знакомит Стирбьён Берген.

**SWEDEN
DANCE GROUP FROM THE PAKRI ISLANDS**

The repertoire of the Dance Group from the Pakri Islands consists of the old row and circle dances that were danced by the Estonian-Swedes, who lived on the Pakri Islands (North-West Estonia). The dance descriptions were put down in 1930ies. The programme includes also Estonian-Swedish folk music from the islands Ruhnu and Vormsi. Leader Ragnar Rosenborg.

Various Swedish folk instruments are introduced by Styrbjörn Bergelt.



ROOTSI BY RAHVATANTSUÜHING

By Rahvatantsuühing (By Folkdanslag) asutati 1963. a. ning tänaseks on ühingul 121 liiget, esimeheks on Jan Berglind. Elatakse väikeses külas nimega By, mis asub Avesta kommuunis Dalarnas. Dalarna on rikaste folklooritraditsioonidega Kesk-Rootsi maakond. Tantsurühma repertuaaris on ringmängud, šottised ja valsid, kuid ka terviklikumad kavad suvistest karjasekommetest ning jaanipäeva tähistamisest Rootsimaal.

ШВЕЦИЯ ОБЩЕСТВО НАРОДНОГО ТАНЦА БЮ

Общество народного танца Бю было основано в 1963 г. и к настоящему времени насчитывает 121 член. Руководителем является Ян Берглинд. Члены общества живут в маленькой деревне Бю, находящейся в коммуне Авеста в Даларне. Даларна является уездом в Центральной Швеции с богатыми фольклорными традициями. В репертуаре танцевальной группы хороводы, шоттисы, вальси, а также цельные программы, основанные на летних пастушеских обрядах и обычаях, связанных с празднованием Иванова дня в Швеции.

SWEDEN BY FOLK DANCE SOCIETY

This society was founded in 1963, and today it incorporates 121 members, the chairman is Jan Berglind. The dancers live in a village called By in the Avesta commune, Dalarna. This county in Central

Sweden is rich in folklore traditions. The group performs round dances, schottis, waltzes, also programmes of pastoral and Midsummer Day traditions in Sweden.



NORRA SOTRA RAHVATANTSUÜHING

Sotra Rahvatantsuühing (Sotra Folkedanslag) asutati 1973. a., juhendab Irene M. Toft. Sotra on väike saar Norra lääneranniku lähedal, Bergeni linna naabruses. Tantsurühmas tantsib 15 abielupaari, saateansamblis mängib 4 pillimeest.

Trio „Tiriltunga“ esindavad kaks rahvamuusikut. Trio esineb aastast 1983, on salvestanud ühe heliplaadi.

НОРВЕГИЯ ГРУППА НАРОДНОГО ТАНЦА СУТРА

Группа народного танца Сутра была основана в 1973 году, руководит ею Ирене М. Тофт. Сутра — это маленький остров недалеко от западного побережья Норвегии, вблизи от Бергена. В танцевальной группе танцует 15 супружеских пар, в сопровождающем инструментальном ансамбле играет 4 исполнителя.

Трио «Тирилтунга» представляет 2 народных музыканта. Трио выступает с 1983 г., записана одна грампластинка.

NORWAY
SOTRA FOLK DANCE SOCIETY

The Sotra Folk Dance Society was founded in 1973, leader Irene M. Toft. Sotra is a small island near the western coast of Norway, not far from Bergen. The dance group includes fifteen married couples, who are accompanied by four musicians.

The trio "Tiriltunga" is represented by two musicians. The trio has been performing since 1983, they have issued one record.



**SAKSAMAALV
„DE BEEKSCHEEPERS“**

Scheesseli linna folkloorühing on tegutse nud aastakümneid. 300 liikmea ühinguusse kuuluvad laste, noorte ja täiskasvanute tantsurühmad ning rahvamuusikaorkester. Lapsed ja noored kannavad Scheesseli tööröivaid ja tantsivad peamiselt põhja-saksa rahvatantse. Täiskasvanud kannavad kodukandi piduröivaid ning esitavad traditsioonilisi Scheesseli kihelkonna ringtantse, rühma „De Beekscheepers“ juhendab Uwe Wahlers.

Orkester „De Heidjer Dörpsmuskanten“ asutati 1976. 20 muusikut mängivad alam-saksi ning põhja-saksa rahvaviise.

ФРГ
«ДЕ БЕЭКШЕЭПЕРС»

Фольклорное общество города Шеэссель действует уже несколько десятков лет. В насчитывающее 300 членов общество входят детские, молодежные и взрослые танцевальные группы, а также оркестр народной музыки. Дети и молодежь носят рабочие костюмы Шеэсселя и танцуют преимущественно северо-немецкие народные танцы. Взрослые обряжены в праздничные костюмы родного края и исполняют традиционные хороводные танцы Шеэссельского прихода. Группой руководит Уве Валерс.

Оркестр «De Heidjer Dörpsmuskanten» был основан в 1976 г. 20 музыкантов исполняют народные мотивы нижней Саксонии и Северной Германии.

WEST GERMANY
“DE BEEKSCHEEPERS”

The Folklore Society of Scheessel was founded decades ago, and it incorporates 300 members — children, youth, adult dance groups and folk music orchestra. The children and youth groups wear Scheessel working clothes and perform North German folk dances. The adults wear local festive costumes and perform traditional Scheessel circle dances, the leader of “De Beekscheepers” is Uwe Wahlers.

The orchestra “De Heidjer Dörpsmuskanten” was founded in 1976. 20 musicians play Low German and North German folk melodies.

**POOLA
„ZIEMIA ŽYWIECKA“**

Žywieci linna kultuurikeskuses asutati rahvatantsu- ja -lauluansambel 1971. a., juhendab Jan Brodka. Ansambel esitab Lõuna-Poola Žywiecczyzna regiooni folkloori, populariseerides oma kodukandi laule, tantse ja rahvakombeid. Repertuaaris on mitu terviklikku kava: Žywieci mägilaste folkloor ja traditsioonilised rahvapillid; Žywieci käsitiööliste laulud, tantstud ja kirevad rahvaröivid; naaberregiooni Krakowi-Zaborowi tsükkeli; tsükkeli Lublini regiooni lauludest ja tantsudest.

ПОЛЬША
«ЗИЕМЬЯ ЖЫВЕЦКА»

В 1971 г. в культурном центре города Живец был основан ансамбль народной песни и танца, руководителем является Ян Бродка. Ансамбль исполняет южно-польский фольклор Живецкого региона, популяризируя песни, танцы и народные обряды своего родного края. Репертуар содержит несколько цельных программ: фольклор живецких горцев и традиционные народные музыкальные инструменты; песни, танцы и красочные костюмы ремесленников Живца, цикл соседнего Krakowsko-Zaborowskiego региона, цикл песен и танцев Люблинского региона.

POLAND
“ZIEMIA ŻYWIECKA”

The folk dance and folk song group was founded in the Żywiec Centre of Culture in 1971, leader Jan Brodka. The group performs the songs, dances and folk traditions of Żywiecczyzna region from South Poland. The repertoire includes many programmes: the folklore and music instruments of the mountaineers; songs, dances and colourful national costumes of the artisans; the song and dance cycles from the neighbouring regions Kraków-Zaborów and Lublin.

IIRIMAA
“IRI RAHVAMUUSIKUD”

Iirimaa on üks vähesed paiku Euroopas, kus rahvamuusika traditsioon on tänini katkematu ja elav. Suurematel ja väiksematel rahvakogunemistel, ning loendamatutel festivalidel ja võistumängimistel võib kuulda iiri torupilli, flööti, viulit, lõõtspilli, kontsertriinat, iiri trummi bodhrani, iiri harfi, bändžot jne., könelemata iiri- ja ingliskeelsest laulust. Musitseeritakse nii solistidena kui ka üheskoos.

ИРЛАНДИЯ
ИРЛАНДСКИЕ НАРОДНЫЕ МУЗЫКАНТЫ

Ирландия является одним из немногочисленных регионов Европы, где традиция народной музыки не прерывалась, где фольклор живет полнокровной жизнью. На больших и малых скоплениях народа, бесчисленных фестивалях и состязаниях музыкантов можно услышать ирландскую волынку, флейту, скрипку, гармонь, ирландские барабан, арфу, банджо и т. д., не говоря уже о песнях на ирландском и английском языках. Музицируют как солисты, так и ансамбли.

—IRELAND
IRISH FOLK MUSICIANS

Ireland is one of the few places in Europe where the tradition of folk music is unbroken and alive even today. During bigger and smaller gatherings, numerous festivals and competitions one can hear the Uillean pipes, the flute, the violin, the accordian, the concertina, the bodhran, the Irish harp, the banjo, etc., and also songs in Irish or in English. The musicians play either as soloists or in the group.

BOLIVIA
“TINKUNAKU”

Ansambel esitab Lõuna-Ameerika mandril mäestikus elevate indiaanlaste rahvamuusikat. Palad pärinevad Boliivia, Peruu, Ecuadori indiaanlastelt, lisaks lauludele musitseeritakse traditsioonilistel puhkpillidel, keelpillidel ja trummidel. Ansamblis on kahekla liiget, juhendab Luis Bedoya.

БОЛИВИЯ
«ТИНКУНАКУ»

Ансамбль исполняет народную музыку индейцев, живущих в Андах в Южной Америке: в Боливии, Перу, Эквадоре. В дополнение к песням звучит музыка на традиционных духовных и струнных инструментах, на барабанах. В ансамбль входит восемь музыкантов, руководит Луис Бедоя.



BOLIVIA
“TINKUNAKU”

The group performs folk music of the Andean Indians from South America. These traditional melodies come from Bolivia, Peru and Ecuador. In addition to songs, the musicians introduce also traditional wind instruments, string instruments and drums. The group includes eight musicians, leader Luis Bedoya.

UNGARI
„YASZAG THEP“

БЕНГРИЯ
«ЯСАГ ТЕП»

HUNGARY
“YASZAG THEP”

EESTI RÜHMAD

TALLINN

- * Eesti Rahvatantsujuhtide RAHVATANTSURÜHM (P. Luht, Ü. Luht, M. Orav)
- * „KAIMUD“ — Aiandussovhoosi folkloorirühm (G. Jüriado)
- * „KARIKAKAR“ — 148. LPK folkloorirühm (H. Pukk)
- * Keldrimäe k/m RAHVATANTSURÜHM (R. Aro, A. Haasma)
- * „KUKITS“ — 17. KK folkloorirühm (T. Aasa)
- * „KULJUS“ — Polütehnilise Instituudi rahvatantsurühm (Ü. ja P. Luht)
- * „LEEGAJUS“ — Õpetajate Maja folkloorirühm (I. Tõnurist)
- * „LEIGARID“ — Puhkeparkide Direktsooni folkloorirühm (K. Järvela, K. Torop)
- * „MAA-LAULJAD“ — Vanalinna Muusikamaja folkloorirühm (M. Sarv)
- * Pelgulinna FOLKLOORIKLUBI (U. Mägi)
- * „PIIBAR“ — Koolinoorte Huvikeskuse folkloorirühm (T. Luhats, T. Andreas)
- * Pirita Kooli TANTSURÜHM (K. Järvela)
- * Polütehnikumi TANTSURÜHM (L. Melles)
- * „PÄÄSUKESED“ — TK „Lembatu“ ja Ehitajate Klubi folkloorirühm (D. ja I. Otsing)
- * „SOVELDAJA“ — Pedagoogilise Instituudi tantsustudio (A. Arraste)
- * „SÖLEKE“ — Koolinoorte Huvikeskuse rahvamuusikarühm (E. Jakobson)
- * „SÖSARÖ“ — Õpetajate Maja setu laulurühm (S. Mäeväli)
- * „TUISULINE“ — Tuletörjemaja rahvatantsurühm (S. Valgemäe)
- * Õpetajate Maja LASTE FOLKLOORIRÜHM (Ö. Sarv)

-
- * Hans ja Maile Hiiet
 - * Joann Kabi
 - * Laine Mesikäpp

HAAPSALU RAJOON

- * Taebla FOLKLOORIRÜHM (Ü. Ernits)

HARJU RAJOON

- * Kirovi NKK Kolga FOLKLOORIRÜHM (T. Lindvet, T. Esko)
- * Kose LMK FOLKLOORIRÜHM (J. Helilaid)
- * Mägise suguvõsa FOLKLOORIRÜHM (A. Rütter)
- * Viimsi KK FOLKLOORIRÜHM (L. Tiisvelt, A. Saluveer)

HIIUMAA RAJOON

* August Tammest

JÖGEVA RAJOON

- * Jõgeva EPT RAHVATANTSURÜHM (A. Rütter)
- * Jõgevahere pere FOLKLOORIRÜHM (A. Rütter)
- * Jõgeva KEK-i NAISRAHVATANTSURÜHM (V. Paaksi)
- * Jõgeva KEK-i SEGA- JA NOORTERÜHM (A. ja S. Einaste)
- * „LAPI-LEENU“ — Luua laste külalateater (Ü. Meos)
- * Saadjärve kolhoosi NAISRAHVATANTSURÜHM
- * Sadala k/m NAISRAHVATANTSURÜHM (V. Raide)

KINGISSEPA RAJOON

- * Kuressaare EPT FOLKLOORIRÜHM (M. Sillavec, T. Rehtla)
- * „MUHU NÄNNED“ ja Hellamaa k/m laste FOLKLOORIRÜHM (L. Ülem, A. Auväart)
- * „RANNALA“ — Saaremaa LPTK rahvalaulurühm (M. Hirvoja)
- * „SAAREMAA SUVESIMMAN“ (H. Allik)
- * „VIRVIK“ — Kingissepa k/m rahvalaulurühm (V. Varilepp)

* Uno Varvas

* Vassili ja Melanie Sepp

KOHTLA-JÄRVE RAJOON

- * Erra a/ü klubi LASTE LAULU-TANTSURÜHM (Ü. Rumm)
- * Kohtla-Järve Pioneeride Maja RAHVATANTSURÜHM (J. Kask)

NARVA

- * „JUNOST/NOORUS“ — k/m „50 aastat Oktoobrit“ tantsurühm (L. Poljakova, S. Ljanina)

PÖLVA RAJOON

- * „LEIKO“ — Värska k/m leelokoor (V. Hirsik)

PÄRNU RAJOON

- * „HOIUSPUU“ — Audru a/ü klubi folkloorirühm (S. Ossipova)
- * „KIHNUMUA“ (K. Kumpan)
- * „KIRMAS“ — Pärnu Metsakombinaadi rahvatantsurühm (Ü. Jaeger, E. Miiter)
- * „LUSTILIK“ — Vändra k/m rahvamuusikarühm (E. Schiffer)
- * „NAVESTI“ — Jõesuu memme-taadi laulu- ja mänguring (H. Heik)
- * Pärnu 6. KK REGILAULURÜHM (M. Mölder)
- * „TORGEL“ — laulu- ja mänguseelskond (M. Paluoja)
- * „TORGEL“ — laulu- ja mänguseelskonna lasterühm (M. Paluoja)
- * „VOKIRATAS“ — Tõstamaa k/m folkloorirühm (M. Juhkam)

* Aivar Teppo

RAKVERE RAJOON

- * Kunda TTK „Eesti Tsement“ KOOLINOORTE FOLKLOORIRÜHM (K. Aja)
- * „LAHEMAA RAHVAMUUSIKUD“ (V. Voorand)
- * „TARVANPÄÄ“ — ETKVL-i TK „Rakvere“ tantsurühm (M. Orav)

TARTU RAJOON

- * EPA TANTSUANSAMBEL (E. Madi)
- * „HELLERO“ — Noortemaja „Söprus“ rahvalaulurühm (P. Hagu)
- * Nõo kolhoosi FOLKLOORIRÜHM (M. Ruul, A. Vissel)
- * „UPSIJAD“ — AÜN Tartu kultuurihoone rahvatantsurühm (M. Link)
- * RAT „Vanemuise“ DRAAMASTUDIO

* Osvald Pähno

* Kalle ja Rene Raidsalu

VALGA RAJOON

- * „JAURAM“ — Tõrva k/m rahvamuusikarühm (L. Anton)
- * „TORUPILL“ — Valga KEK-i rahvamuusikarühm (J. Taul)

* Erni Kasesalu

* Johannes ja Ants Taul

VILJANDI RAJOON

- * Halliste k/m RAHVATANTSURÜHM (T. Järvis)
- * Holstre 9-kl. kooli RAHVAKUNSTIRÜHM (H. Hrabrova)
- * Karksi-Nuia k/m LASTE- JA NOORTERÜHM (R. Kreem)
- * Kolga-Jaani k/m FOLKLOORIRÜHM (H. Nurme)
- * Lilli k/m FOLKLOORIRÜHM (M. Kallaste)
- * Nuia EPT FOLKLOORIRÜHM (L. Arro)

* Anatoli Jõgi

VÕRU RAJOON

- * „HELMKAALA“ — Võru leelokoor (A. Linnupuu)
- * „KANNEL“ — Võru folkloorirühm (M. Pau, E. Varik)
- * „MAR' AKÖSÖ“ — Meremäe noorte leelorühm (R. Hörn)



KORRALDUSKOMITEE TÄNAB

- * Tallinna Linnavalitsust
- * Eesti Raadiot
- * Eesti Televisiooni
- * Eesti Trükitööstust
- * Tallinna Toitlustuskoondist
- * Eesti Autovedusid
- * Tallinna Puhkeparkide Direktsiooni
- * Tallinna Tööstuskaubastut
- * Tallinna Raamatukaubastut
- * ARS-i
- * Eesti Rahvakunsti Seltsi
- * Tallinna Heliplaadi Stuudiot
- * Tallinna Linnahalli
- * Kadrioru staadioni
- * „Kalevi“ spordihalli
- * Linnade/rajoonide kultuuriosakondi
- * ETA-t
- * Viru kolhoosi
- * Tallinna Purjespordikeskust
- * Eesti Näitust
- * Esttec-i
- * Baltlink-i

„BALTICA 89“ KORRALDAV TOIMKOND

*EESTI KULTUURIKOMITEE *EESTI FOLKLOORI SELTS

*Korralduskomitee esimees: JAAK KAARMA, Eesti Kultuurikomitee esimees

*Peakorraldajad: MÄRT KUBO, Eesti Kultuurikomitee esimehe asetäitja

ALAR OJALO, Eesti Kultuurikomitee peaspetsialist rahvaloomingu alal

*Kunstinõukogu esimees: INGRID RÜÜTEL, Keele ja Kirjanduse Instituudi rahvamuusikasektori juhataja, folklooriassotsiatsiooni „Baltica“ president

*Režissöörid:
KRISTJAN TOROP
IGOR TÖNURIST
VAIKE SARV
MIKK SARV
HEINO AASSALU
TOOMAS PALU

*Sekretariaat:
ANNE OJALO
KRISTIN KUUTMA

Korralduskomitee aadress: 200001 TALLINN
G. OTSA 5
Eesti Kultuurikomitee

Informatsioon tel.: 44 29 67
44 49 85

Majutus:
*hotell „SPORT“ (osavõtjad) 23 85 98
*hotell „OLÜMPIA“ (külalised) 60 24 38

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ «БАЛТИКИ 89»

* КОМИТЕТ ПО КУЛЬТУРЕ ЭСТОНСКОЙ ССР * ЭСТОНСКОЕ ФОЛЬКЛОРНОЕ ОБЩЕСТВО

* Председатель оргкомитета: ЯАК КААРМА, председатель Комитета по культуре Эстонской ССР

МЯРТ КУБО, заместитель председателя Комитета по культуре Эстонской ССР

АЛАР ОЯЛО, главный специалист по народному творчеству в Комитете по культуре Эстонской ССР

* Председатель художественного совета:

* Режиссёры:

* Секретариат:

Адрес оргкомитета:

200001 ТАЛЛИНН

Г. ОТСА 5

Комитет по культуре Эстонской ССР

Информация по тел.:

44 29 67

44 49 85

Размещение:

* гостиница «СПОРТ» (участники) 23 85 98

* гостиница «ОЛИМПИЯ» (гости) 60 24 38

THE ORGANIZING COMMITTEE OF "BALTICA 89"

* COMMITTEE OF CULTURE OF ESTONIA
* ESTONIAN FOLKLORE SOCIETY

* Chairman of the Organizing Committee: JAAK KAARMA, Chairman of the Committee of Culture of Estonia

* Chief Executives: MÄRT KUBO, Vice-Chairman of the Committee of Culture of Estonia

ALAR OJALO, Chief Specialist in Folk Art of the Committee of Culture of Estonia

INGRID RÜÜTEL, Head of the Folk Music Department of the Institute of Language and Literature; President of the Folklore Association "Baltica"

KRISTJAN TOROP

IGOR TÖNURIST

VAIKE SARV

MIKK SARV

HEINO AASSALU

TOOMAS PALU

ANNE OJALO

KRISTIN KUUTMA

* Secretariate:

G. OTSA 5

200001 TALLINN

ESTONIA

* Information: 44 29 67
44 49 85

* Accommodation:
Hotel SPORT (participants) 23 85 98
Hotel OLÜMPIA (guests) 60 24 38

"Baltica 89"
На эстонском, русском и английском языках.
Куундажа К. Тормис.
Тоиметажа К. Куутма.
Eesti Kultuurikomitee.
Laduda antud 21.06.89. a.
Ofsetpaper. Formaat 84×108/16. Offseträirk.
Kiri: times.
Trükipoognaid 4,0. Tingtrükipoognaid 6,72.
Tiraaz 20 000.
Tellimus 398. Hind 1.- rbl.
Tallinna Raamatuträirkoda, 200108, Tallinn, Laki 26.

